

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1997-1998

30 APRIL 1998

Voorstel van bijzondere wet tot regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering

(Ingediend door de heer Vandenberghe c.s.)

TOELICHTING

Dit voorstel van bijzondere wet moet samengelezen worden met de voorgestelde herziening van artikel 125 van de Grondwet en de toelichting die daarbij werd verstrekt.

Het voorgestelde artikel 125 van de Grondwet luidt als volgt:

«De leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering worden voor de misdrijven die zij in de uitoefening van hun ambt mochten hebben gepleegd, uitsluitend berecht door het hof van beroep. Hetzelfde geldt voor de misdrijven die de leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering buiten de uitoefening van hun ambt mochten hebben gepleegd en waarvoor zij worden berecht tijdens hun ambtstermijn. De artikelen 120 en 59 van de Grondwet zijn in voorkomend geval niet van toepassing.

De wet bepaalt op welke wijze tegen hen in rechte wordt opgetreden, zowel bij de vervolging als bij de berechting.

De wet wijst het bevoegde hof van beroep aan dat in algemene vergadering zitting houdt en bepaalt de samenstelling ervan. Tegen de arresten van het hof van beroep is beroep mogelijk bij het Hof van Cassatie, in verenigde kamers, dat niet in de beoordeling van de zaken zelf treedt.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

30 AVRIL 1998

Proposition de loi spéciale réglant la responsabilité pénale des membres des gouvernements de communauté ou de région

(Déposée par M. Vandenberghe et consorts)

DÉVELOPPEMENTS

La présente proposition de loi spéciale doit être lue conjointement avec la révision proposée de l'article 125 de la Constitution et ses développements.

L'article 125 proposé de la Constitution est libellé comme suit:

«Les membres d'un gouvernement de communauté ou de région sont jugés exclusivement par la cour d'appel pour les infractions qu'ils auraient commises dans l'exercice de leurs fonctions. Il en est de même des infractions qui auraient été commises par les membres d'un gouvernement de communauté ou de région en dehors de l'exercice de leurs fonctions et pour lesquelles ils sont jugés pendant l'exercice de leurs fonctions. Le cas échéant, les articles 120 et 59 ne sont pas d'application.

La loi détermine le mode de procéder contre eux, tant lors des poursuites que lors du jugement.

La loi désigne la cour d'appel compétente qui siège en assemblée générale et précise la composition de celle-ci. Les arrêts de la cour d'appel sont susceptibles d'un pourvoi devant la Cour de cassation, chambres réunies, qui ne connaît pas du fond des affaires.

De vervolging in strafzaken van een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering kan enkel worden ingesteld en geleid door het openbaar ministerie bij het bevoegde hof van beroep.

Voor elke vordering tot regeling van de rechtspleging, voor iedere rechtstreekse dagvaarding voor het hof van beroep en voor iedere aanhouding, behalve bij ontdekking op heterdaad, is het verlof van de Gemeenschaps- of Gewestraad, ieder wat hem betreft, vereist.

De wet regelt de samenloop van de vervolging van de leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering in de gevallen bedoeld in het eerste lid, met de vervolging van leden of gewezen leden van andere Gemeenschaps- of Gewestregeringen, of in artikel 103 bedoelde leden of gewezen leden van de federale regering.

Aan een overeenkomstig het eerste lid veroordeeld lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering kan geen genade worden verleend dan op verzoek van de betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad.

De wet bepaalt in welke gevallen en volgens welke regels de benadeelde partijen een burgerlijke rechtsvordering kunnen instellen.

De wetten, bedoeld in dit artikel, moeten aangenomen worden met de meerderheid, bepaald in artikel 4, laatste lid.

Overgangsbepaling

Dit artikel is niet van toepassing op feiten waarvoor daden van opsporing werden verricht en op vervolgingen ingesteld vóór de inwerkingtreding van de wet tot de uitvoering ervan.

Hiervoor geldt de volgende regeling:

De Gemeenschaps- en de Gewestraden hebben het recht de leden van hun regering in beschuldiging te stellen en hen te brengen voor het Hof van Cassatie. Dit alleen is bevoegd om hen te berechten, in verenigde kamers, in de gevallen en met toepassing van de straffen die in de strafwetten zijn bepaald. De bijzondere wet van 28 februari 1997 houdende tijdelijke en gedeeltelijke uitvoering van artikel 125 van de Grondwet blijft terzake gelden.»

Het wetsvoorstel is als volgt opgebouwd:

Titel I omschrijft het toepassingsgebied;

Titel II betreft de vervolging en het opsporingsonderzoek;

Titel III behandelt de aanhouding en voorlopige hechtenis;

Titel IV beschrijft de procedure voor het hof van beroep;

Seul le ministère public près la cour d'appel compétente peut intenter et diriger les poursuites en matière répressive à l'encontre d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région.

Toutes réquisitions en vue du règlement de la procédure, toute citation directe devant la cour d'appel et toute arrestation, sauf en cas de flagrant délit, nécessitent l'autorisation du Conseil de communauté ou de région, chacun pour ce qui le concerne.

La loi règle le concours des poursuites des membres d'un gouvernement de communauté ou de région dans les cas visés à l'alinéa premier, et des poursuites de membres ou d'anciens membres d'autres gouvernements de communauté ou de région, ou de membres ou d'anciens membres du gouvernement fédéral visés à l'article 103.

Aucune grâce ne peut être faite à un membre d'un gouvernement de communauté ou de région condamné conformément à l'alinéa premier qu'à la demande du Conseil de communauté ou de région concerné.

La loi détermine dans quels cas et selon quelles règles les parties lésées peuvent intenter une action civile.

Les lois visées dans le présent article doivent être adoptées à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Disposition transitoire

Le présent article n'est pas d'application aux faits qui font l'objet d'actes d'information ni aux poursuites intentées avant l'entrée en vigueur de la loi portant exécution de celui-ci.

Dans ce cas, on suit la règle ci-après:

Les Conseils de communauté et de région ont le droit de mettre en accusation les membres de leur gouvernement et de les traduire devant la Cour de cassation. Cette dernière a seule le droit de les juger, chambres réunies, dans les cas visés dans les lois pénales et par application des peines qu'elles prévoient. La loi spéciale du 28 février 1997 portant exécution temporaire et partielle de l'article 125 de la Constitution reste d'application en cette matière.»

La proposition de loi se structure comme suit:

Le titre I^{er} décrit le champ d'application;

Le titre II concerne la poursuite et l'information;

Le titre III porte sur l'arrestation et la détention préventive;

Le titre IV décrit la procédure devant la cour d'appel;

Titel V bevat een aantal specifieke bepalingen.

Commentaar bij de artikelen

Artikel 1

Krachtens artikel 77, eerste lid, 4^o, van de Grondwet zijn de wetgevende Kamers gelijkelijk bevoegd voor de wetten die met de meerderheid bedoeld in artikel 4, laatste lid, van de Grondwet, aangenomen moeten worden.

Artikel 2

Krachtens het eerste en derde lid van het voorgestelde artikel 125 van de Grondwet, duidt de wet het bevoegde hof van beroep aan.

Twee gevallen moet men onderscheiden, namelijk misdrijven gepleegd binnen de uitoefening van het ambt, en misdrijven gepleegd buiten de uitoefening van het ambt.

In het eerste geval zal het bevoegde hof van beroep een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering berechten voor de misdrijven die hij mocht hebben gepleegd in de uitoefening van het ambt, zowel tijdens als na de ambtstermijn.

Voor de misdrijven die een lid mocht hebben gepleegd buiten de uitoefening van het ambt, zal het bevoegde hof van beroep hem berechten, indien hij op het ogenblik van de dagvaarding voor het bevoegde hof van beroep nog steeds het ambt van lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering vervult.

Om het bevoegde hof van beroep *ratione loci* aan te duiden, gelden volgende criteria:

— betreft het misdrijven gepleegd in de uitoefening van het ambt, dan is het hof van beroep bevoegd van het rechtsgebied waar zich de zetel bevindt van de regering waartoe het lid behoort. Deze regel vormt een parallellisme met het regime van voorrecht van rechtsmacht, waarop het voorgestelde artikel 125 van de Grondwet is gebaseerd: ook daar wordt meestal de plaats genomen waar de betrokkene zijn ambt uitoefent.

Indien het lid behoort tot meerdere Gemeenschaps- of Gewestregeringen, dan geldt de hoedanigheid als lid van die regering waarin hij het misdrijf mocht hebben gepleegd als bindend criterium om de bevoegdheid van het hof van beroep *ratione loci* te bepalen.

— betreft het misdrijven gepleegd buiten de uitoefening van het ambt, gelden de gemeenrechtelijke regelen inzake de territoriale bevoegdheid, maar dan getransponeerd naar de hoven van beroep.

Le titre V comporte plusieurs dispositions spécifiques.

Commentaire des articles

Article 1^{er}

En vertu de l'article 77, alinéa 1^{er}, 4^o, de la Constitution, les Chambres législatives sont compétentes sur un pied d'égalité pour les lois qui doivent être adoptées à la majorité visée à l'article 4, dernier alinéa, de la Constitution.

Article 2

En vertu des alinéas 1^{er} et 3 de l'article 125, proposé, de la Constitution, la loi désigne la cour d'appel compétente.

Il faut distinguer deux cas, à savoir celui des infractions commises dans l'exercice des fonctions, et celui des infractions commises en dehors de l'exercice des fonctions.

Dans le premier cas, la cour d'appel compétente jugera un membre du gouvernement de communauté ou de région pour les infractions qu'il aurait commises dans l'exercice de ses fonctions, que ce soit pendant ou après l'exercice des fonctions.

Pour les infractions qu'un membre aurait commises en dehors de ses fonctions, la cour d'appel compétente le jugera, s'il remplit encore les fonctions de membre de gouvernement de communauté ou de région au moment de la citation devant la cour d'appel.

Les critères suivants sont d'application afin de désigner la cour d'appel compétente *ratione loci*:

— s'il s'agit d'infractions commises dans l'exercice des fonctions, le tribunal compétent est la cour d'appel du ressort dans lequel le gouvernement dont fait partie le membre, a son siège. Cette règle est à mettre en parallèle avec le régime du privilège de juridiction sur lequel se fonde l'article 125, proposé, de la Constitution: là aussi, il s'agit généralement de l'endroit où l'intéressé exerce ses fonctions.

Si le membre appartient à plusieurs gouvernements de communauté ou de région, c'est la qualité de membre du gouvernement en laquelle il aurait commis l'infraction qui sera le critère impératif pour déterminer la compétence *ratione loci* de la cour d'appel.

— s'il s'agit d'infractions commises en dehors de l'exercice des fonctions, les règles de droit commun en matière de compétence territoriale s'appliquent, mais elles sont transposées au niveau des cours d'appel.

De vraag rijst wat er moet gebeuren indien een einde wordt gemaakt aan welk ambt ook van lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering, op een moment dat de vervolging reeds is ingesteld door de procureur-generaal bij het bevoegde hof van beroep, die conform het vierde lid van het voorgestelde artikel 125 van de Grondwet de strafvordering instelt en leidt.

In het wetsvoorstel is volgende regeling uitgewerkt:

— indien het misdrijven betreft gepleegd in de uitoefening van het ambt, blijft het bevoegde hof van beroep bevoegd om het lid te berechten.

— indien het echter misdrijven betreft buiten de uitoefening van het ambt, dient rekening gehouden te worden met het tijdstip waarop het lid ophoudt elk ambt van Gemeenschaps- of Gewestminister te vervullen.

Volgende gevallen dienen zich aan:

— indien men zich nog in de fase van het opsporingsonderzoek of gerechtelijk onderzoek bevindt, wordt het dossier overgedragen aan de bevoegde procureur des Konings, overeenkomstig de regels van het gemeen recht (*cf.* artikel 5);

— indien een einde wordt gemaakt aan welk ambt ook van lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering na de verwijzing door de kamer van inbeschuldigingstelling van het bevoegde hof van beroep, maar vóór de dagvaarding voor dat hof, wordt bepaald dat de procureur-generaal bij het bevoegde hof van beroep voor de kamer van inbeschuldigingstelling de verwijzing vordert naar het bevoegde vonnisgerecht (*cf.* artikel 17);

— indien men zich reeds in de fase van de berechting bevindt, wordt voorgesteld dat het bevoegde hof van beroep de bevoegde instantie blijft, zodra de betrokkene is gedagvaard. Aldus omvat het criterium van de «berechting» in het voorgestelde artikel 125 van de Grondwet, conform de gangbare interpretatie, de volledige fase van de berechting en niet alleen de uitspraak van het vonnisgerecht. Zoniet zou men tot de absurde vaststelling komen dat tot en met de sluiting van de debatten of zelfs nog later, tot wanneer het arrest wordt geveld, de volledige zaak naar de rechtbank van eerste aanleg zou kunnen worden verzonden (*cf.* artikel 28).

Artikel 3

Overeenkomstig het vierde lid van het voorgestelde artikel 125 van de Grondwet, bepaalt dit artikel dat de vervolging enkel ingesteld kan worden door de procureur-generaal bij het bevoegde hof van beroep.

Dit betekent in de eerste plaats dat de strafvordering niet op gang gebracht kan worden door de

La question se pose de savoir ce qui se passe lorsqu'il est mis fin aux fonctions de membre de quelque gouvernement de communauté ou de région que ce soit, au moment où les poursuites sont déjà intentées par le procureur général près la cour d'appel compétente, qui intente et dirige la poursuite, conformément à l'alinéa 4 de l'article 125, proposé, de la Constitution.

La proposition de loi retient le régime suivant:

— s'il s'agit d'infractions commises dans l'exercice des fonctions, la cour d'appel compétente reste compétente à juger le membre.

— s'il s'agit toutefois d'infractions commises en dehors de l'exercice des fonctions, on doit tenir compte du moment où ce membre cesse de remplir toute fonction de membre de gouvernement de communauté ou de région.

Les cas suivants peuvent se présenter:

— si l'on se trouve encore dans la phase d'information ou d'instruction, le dossier est transmis au procureur du Roi compétent, conformément aux règles du droit commun (*cf.* l'article 5);

— s'il est mis fin à toute fonction de membre de gouvernement de communauté ou de région après le renvoi par la chambre des mises en accusation de la cour d'appel compétente, mais avant la citation devant cette cour, il est prévu que le procureur général près la cour d'appel compétente requiert, devant la chambre des mises en accusation, le renvoi devant l'instance de jugement compétente (*cf.* l'article 17);

— si l'on se trouve déjà dans la phase du jugement, il est proposé que la cour d'appel compétente reste l'instance compétente dès que l'intéressé aura été cité. Ainsi le critère de «jugement» retenu dans l'article 125, proposé, de la Constitution, est interprété, conformément à la signification usuelle, comme la phase intégrale du jugement, et non pas uniquement comme le prononcé du tribunal. Sinon l'on arriverait au constat absurde que jusqu'à la clôture des débats et même ultérieurement, jusqu'au moment où l'arrêt est rendu, toute la cause pourrait être renvoyée au tribunal de première instance (*cf.* l'article 28).

Article 3

Conformément à l'alinéa 4 du nouvel article 125, proposé, de la Constitution, le présent article dispose que seul le procureur général près la cour d'appel compétente peut intenter les poursuites.

Cela signifie, premièrement, que la partie civile ne peut intenter l'action pénale, de telle sorte que

burgerlijke partij, zodat artikel 63 van het Wetboek van strafvordering in deze niet van toepassing is. *A fortiori* is geen rechtstreekse dagvaarding voor het hof van beroep mogelijk.

Dit betekent tevens dat in de gevallen waarin het recht om de strafvordering in te stellen of uit te oefenen in bijzondere wetgeving aan bepaalde besturen wordt voorbehouden — hetzij met uitsluiting van, hetzij in samenwerking met het openbaar ministerie — enkel de procureur-generaal bij het bevoegde hof van beroep bevoegd zal zijn. Een gelijkaardige regeling geldt ook voor het regime van voorrecht van rechtsmacht.

Er wordt tevens bepaald dat de procureur-generaal het onderzoek daadwerkelijk moet leiden, wat betekent dat het volledige onderzoek niet kan gedelegeerd worden aan het parket van eerste aanleg en pas bij de afronding naar het hof van beroep wordt overgeheveld.

Artikel 4

De procedure van opsporing en gerechtelijk onderzoek dient zo nauw mogelijk aan te sluiten bij het gemeen recht. Vandaar dat wordt bepaald dat de bevoegdheden van de procureur des Konings toevertrouwd worden aan de procureur-generaal bij het bevoegde hof van beroep, en dat de bevoegdheden van de onderzoeksrechter uitgeoefend zullen worden door een raadsheer in dit hof van beroep, daartoe aangewezen door de eerste voorzitter van het hof.

In navolging van het wetsontwerp tot verbetering van de strafrechtspleging in het stadium van het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek (wetsontwerp-«Franchimont») waardoor de artikelen 23 en 62*bis* van het Wetboek van Strafvordering gewijzigd worden in de zin dat zowel de procureur des Konings als de onderzoeksrechter buiten hun ambtsgebied zouden kunnen optreden, wordt hier een gelijkaardige bepaling opgenomen.

Artikel 5

Zoals hoger uiteengezet (*cf.* de bespreking van artikel 2), beschrijft dit artikel de overdracht van het onderzoek naar de gemeenrechtelijk bevoegde instantie, indien het onderzoek misdrijven betreft die buiten de uitoefening van het ambt gepleegd zouden zijn, en de betrokkene tijdens het onderzoek ontslag neemt uit elk ambt van lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering.

Artikel 6

Artikel 6 stelt als algemene regel dat het gemeen recht inzake de strafrechtspleging van toepassing is voor alle zaken die niet geregeld zijn in deze wet.

l'article 63 du Code d'instruction criminelle ne s'applique pas à cet égard. *A fortiori*, aucune citation directe devant la cour d'appel n'est possible.

Cela signifie également que dans les cas où la législation spéciale réserve à certaines administrations le droit d'intenter ou d'exercer l'action pénale — soit à l'exclusion du ministère public, soit en collaboration avec le ministère public — seul le procureur général près la cour d'appel compétente sera compétent. Une disposition analogue vaut également pour le privilège de juridiction.

Il est également prévu que le procureur général doit véritablement diriger l'instruction, ce qui signifie que toute l'instruction ne peut pas être déléguée au parquet de première instance et que ce n'est qu'après sa clôture qu'elle est transférée à la cour d'appel.

Article 4

La procédure d'information et d'instruction doit se rapprocher le plus possible du droit commun. C'est pourquoi il est stipulé que les compétences du procureur du Roi sont assumées par le procureur général près la cour d'appel compétente, et que les compétences du juge d'instruction seront exercées par un conseiller de la cour d'appel désigné à cette fin par le premier président de la cour.

À l'instar du projet de loi relatif à l'amélioration de la procédure pénale au stade de l'information et de l'instruction (projet de loi «Franchimont») où les articles 23 et 62*bis* du Code d'instruction criminelle sont modifiés afin que tant le procureur du Roi que le juge d'instruction puissent agir en dehors de leur ressort, une disposition analogue est insérée dans la présente proposition.

Article 5

Comme expliqué plus haut (*cf.* le commentaire de l'article 2), le présent article décrit le transfert de l'instruction à l'instance compétente selon le droit commun, si la poursuite concerne des infractions commises en dehors de l'exercice des fonctions et que l'intéressé démissionne, pendant l'instruction, de toute fonction de membre de gouvernement de communauté ou de région.

Article 6

L'article 6 prévoit comme règle générale que les règles du droit commun en matière de règlement de la procédure pénale s'appliquent à toute matière qui n'est pas réglée par la présente loi.

Artikel 7

In tegenstelling tot artikel 120 van de Grondwet, is in de tekst van het voorgestelde artikel 125 van de Grondwet geen bijzonder regime opgenomen voor de dwangmaatregelen waarvoor het bevel van een rechter vereist is. Hiermee worden de handelingen bedoeld waarvoor de betrokkene geen instemming geeft of kan geven. De Grondwetgever was immers van oordeel dat het niet nodig was dit in de tekst zelf van het voorgestelde artikel 125 van de Grondwet op te nemen, vermits men zich reeds op het niveau van het hof van beroep bevindt.

Aldus wordt bepaald dat ten aanzien van een lid of een gewezen lid van een Gemeenschaps- of Gewestregeringen voor misdrijven gepleegd in de uitoefening van het ambt, geen dwangmaatregel mogelijk is waarvoor het bevel van een rechter vereist is dan na het bevel van een college, bestaande uit drie leden van het bevoegde hof van beroep, namelijk de raadsheer-onderzoeker en twee andere raadsheren, daartoe aangewezen door de eerste voorzitter van het hof zelf. Het college beslist bij meerderheid.

Opgemerkt dient te worden dat geopteerd wordt voor een college van voornoemde drie raadsheren en niet voor de eerste voorzitter zelf, omdat hij moet kunnen zetelen in de procedure ten gronde en iedere schijn van partijdigheid moet uitgesloten worden.

Artikel 8

Dit artikel regelt de afsluiting van het gerechtelijk onderzoek, waarbij de raadsheer-onderzoeker, indien hij van oordeel is dat het onderzoek volledig is, het dossier overmaakt aan de procureur-generaal. Deze laatste kan nog bijkomende onderzoekshandelingen vorderen indien hij het onderzoek onvolledig acht.

Artikel 9

Het voorgestelde artikel 125 van de Grondwet bepaalt dat voor de vordering tot regeling van de rechtspleging het verlov van de Gemeenschaps- of Gewestraad vereist is, ieder wat hem betreft. Dit betekent dus dat de procureur-generaal, indien hij de vordering tot regeling van de rechtspleging wil vorderen voor de kamer van inbeschuldigingstelling, het verlov nodig heeft van elke betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad.

Het verlov is dus vereist, zowel indien het bevoegde openbaar ministerie de buitenvervolginstelling vordert, als indien het de verwijzing naar het bevoegde hof van beroep vordert. Het lijkt logisch dat in het eerste geval het verlov verleend wordt volgens een versnelde en louter formele procedure. Wel moet voor ogen gehouden worden dat de kamer van inbe-

Article 7

Contrairement à l'article 120 de la Constitution, le texte de l'article 125, proposé, de la Constitution, ne comporte pas de régime spécial pour les mesures coercitives requérant le mandat d'un juge. Sont visés à cet égard les actes d'instruction sur lesquels l'intéressé ne marque pas son accord ou ne peut pas marquer son accord. Le Constituant a en effet estimé qu'il ne fallait pas le prévoir dans le texte même de l'article 125, proposé, de la Constitution, étant donné que l'on se trouve déjà au niveau de la cour d'appel.

Il est donc prévu que par rapport à un membre ou un ancien membre de gouvernement de communauté ou de région, pour des infractions commises dans l'exercice des fonctions, une mesure coercitive requérant le mandat d'un juge ne peut être prise que sur le mandat décerné par un collège composé de trois conseillers, à savoir le conseiller d'instruction et deux autres conseillers, désignés à cette fin par le premier président de la cour. Le collège décide à la majorité.

Il est à noter que l'on opte pour un collège des trois conseillers susmentionnés et non pour le premier président lui-même, étant donné que ce dernier doit pouvoir siéger dans la procédure au fond et qu'il convient dès lors d'exclure tout indice de partialité.

Article 8

Le présent article règle la clôture de l'instruction, le conseiller d'instruction transmettant le dossier au procureur général, s'il estime que l'instruction est terminée. Celui-ci peut alors requérir des actes d'instruction complémentaires s'il juge l'instruction incomplète.

Article 9

L'article 125, proposé, de la Constitution dispose que l'autorisation du Conseil de communauté ou de région, chacun en ce qui le concerne, est requise pour toute réquisition en vue du règlement de la procédure. Cela signifie donc que lorsque le procureur général souhaite requérir le règlement de la procédure devant la chambre des mises en accusation, il a besoin de l'autorisation de chaque Conseil de communauté ou de région concerné.

L'autorisation est donc requise tant lorsque le ministère public compétent requiert le non-lieu que lorsqu'il requiert le renvoi devant la cour d'appel compétente. Il semble toutefois logique que, en cas de requête de non-lieu, l'autorisation soit donnée selon une procédure accélérée et strictement formelle. Il ne faut toutefois pas perdre de vue que la chambre des

schuldigingstelling niet gehouden is de procureur-generaal in zijn vordering te volgen.

Artikelen 10 tot en met 14 (het verlot van de Gemeenschaps- of Gewestraad)

Deze artikelen behandelen zowel de gevallen waarin het verlot gevraagd moet worden, als de te volgen procedure.

Artikel 10 betreft het geval waarin de procureur-generaal na het afsluiten van het opsporingsonderzoek geen gerechtelijk onderzoek heeft gevorderd en het betrokken lid rechtstreeks wil dagvaarden voor het hof van beroep.

Artikel 11 behandelt de situatie waarin wel een gerechtelijk onderzoek is gevorderd en de procureur-generaal wil overgaan tot de vordering tot regeling van de rechtspleging voor de kamer van inbeschuldigingstelling.

In beide gevallen dient bepaald te worden wie het verlot moet verlenen.

Betreft het misdrijven gepleegd in de uitoefening van het ambt, dan zal het verlot gevraagd worden aan die Gemeenschaps- of Gewestraad ten aanzien waarvan het lid op dat ogenblik verantwoordelijk is.

Behoort het lid tot meerdere regeringen, dan zal de hoedanigheid als lid van één regering waarin het misdrijf werd gepleegd, bepalen aan welke Gemeenschaps- of Gewestraad de vraag tot verlot gericht moet worden.

Betreft het misdrijven gepleegd buiten de uitoefening van het ambt als lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering, dan is het verlot vereist van elke Gemeenschaps- of Gewestraad ten aanzien waarvan het lid verantwoordelijk is.

Artikel 12 stelt als regel dat de procureur-generaal het verlot vraagt aan de betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad. Dienen meerdere Raden zich over de vraag tot verlot uit te spreken, dan wordt bepaald dat de procureur-generaal het verzoek gelijktijdig aan de betrokken Raden richt.

Artikel 13 bepaalt de procedure voor elke Raad. Hier is men van oordeel dat elke Raad voor zich een aantal bepalingen ter zake zijn eigen reglement moet opnemen.

In elk geval dient de procedure te verlopen met gesloten deuren. Bovendien wordt de mogelijkheid voorzien dat elke Raad zijn beslissing kan uitstellen omwille van de door hem ingeroepen redenen.

Artikel 14 bepaalt dat in het geval meerdere Raden zich over het verzoek tot verlot dienen uit te spreken, en één van hen het verlot weigert, deze weigering wordt beschouwd als definitieve beslissing. Indien zich nieuwe bezwaren aandienen, richt de procureur-

mises en accusation n'est pas tenue de suivre la requête du procureur général.

Articles 10 à 14 (l'autorisation du Conseil de communauté ou de région)

Ces articles traitent tant les cas requérant une autorisation que la procédure à suivre.

L'article 10 concerne le cas où le procureur général n'a pas requis d'instruction à l'issue de l'information et souhaite citer directement le membre concerné devant la cour d'appel compétente.

L'article 11 concerne la situation dans laquelle une instruction est requise et où le procureur général souhaite requérir le règlement de la procédure devant la chambre des mises en accusation.

Dans les deux cas, il faut déterminer qui doit donner l'autorisation.

S'il s'agit d'infractions commises dans l'exercice des fonctions, l'autorisation sera demandée au Conseil devant lequel le membre est responsable à ce moment-là.

Si le membre appartient à plusieurs gouvernements, c'est la qualité de membre d'un gouvernement en laquelle il aurait commis l'infraction, qui déterminera à quel Conseil la demande d'autorisation devra être adressée.

S'il s'agit d'infractions commises en dehors l'exercice des fonctions de membre d'un gouvernement de communauté ou de région, l'autorisation est requise de chaque Conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est responsable.

L'article 12 stipule que c'est le procureur général qui demande l'autorisation au Conseil de communauté ou de région concerné. Lorsque plusieurs Conseils doivent se prononcer sur la demande d'autorisation, il est précisé que le procureur général adresse en même temps la demande aux Conseils concernés.

L'article 13 décrit la procédure devant chaque Conseil. On estime ici que chaque Conseil doit inscrire un certain nombre de dispositions dans son propre règlement.

En tout cas, la procédure doit se dérouler à huis clos. En outre, l'on prévoit la possibilité que chaque Conseil puisse reporter sa décision en raison des motifs invoqués par lui.

L'article 14 dispose que dans le cas où plusieurs Conseils doivent se prononcer sur la demande d'autorisation et où l'un d'entre eux refuse l'autorisation, ce refus est considéré comme une décision définitive. En cas de charges nouvelles, le procureur général adresse

generaal een nieuw verzoek tot elke betrokken Raad, dus ook tot de Raad die reeds belist had het verlot toe te kennen.

Artikel 15

Indien de procureur-generaal van elke betrokken Raad het verlot heeft ontvangen, zal hij het betrokken lid, hetzij rechtstreeks kunnen dagvaarden voor het bevoegde hof van beroep, hetzij de regeling van de rechtspleging kunnen vorderen voor de bevoegde kamer van inbeschuldigingstelling.

Daarbij moet voor ogen gehouden worden dat eenmaal elke betrokken Raad zijn verlot heeft gegeven, de zaak aanhangig gemaakt kan worden bij de bevoegde kamer van inbeschuldigingstelling, die echter vrij is om hetzij de buitenvervolginstelling, hetzij de verwijzing naar het bevoegde vonnisgerecht uit te spreken, ongeacht de eindvordering van het bevoegde openbaar ministerie. Elke betrokken Raad verleent immers verlot « tout court » en niet het verlot voor hetzij een buitenvervolginstelling, hetzij een verwijzing.

Dit heeft ook tot gevolg dat er geen nieuw verlot gevraagd moet worden indien de kamer van inbeschuldigingstelling de eindvordering van het openbaar ministerie niet volgt.

Artikel 16

Dit artikel behandelt de problematiek van de verjaring van de strafvordering. De verjaring wordt geschorst tijdens de gehele procedure voor elke betrokken Raad, d.w.z. totdat elke Raad een definitieve beslissing ter zake heeft genomen.

Wanneer desgevallend één van de betrokken Raden het verlot weigert en het misdrijven betreft gepleegd buiten de uitoefening van het ambt als lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering, dan lijkt het logisch dat de verjaring van de strafvordering geschorst wordt totdat een einde gemaakt is aan elk ambt van lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering, vermits dan het gemeen recht van toepassing wordt.

Artikel 17

Dit artikel regelt de te volgen procedure indien het misdrijven betreft buiten de uitoefening van het ambt, en een einde gemaakt wordt aan elk ambt van lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering, na de verwijzing door de kamer van inbeschuldigingstelling, maar vóór de dagvaarding voor het bevoegde hof van beroep.

De procureur-generaal kan enkel de verwijzing naar de materieel en territoriaal bevoegde rechtbank

une nouvelle demande à chaque Conseil concerné, et donc également au Conseil ayant déjà décidé de donner l'autorisation.

Article 15

Lorsque le procureur général a reçu de chaque Conseil concerné l'autorisation, il pourra, soit citer directement le membre concerné devant la cour d'appel compétente, soit requérir le règlement de la procédure devant la chambre des mises en accusation compétente.

Notons à cet égard que dès que tous les Conseils ont donné leur autorisation, la chambre des mises en accusation peut être saisie de la cause et qu'il lui appartient de prononcer, soit le non-lieu, soit le renvoi devant l'instance de jugement compétente, quelle que soit la requête finale du ministère public compétent. Chaque Conseil concerné donne en effet une autorisation « tout court » et non une autorisation pour un non-lieu ou pour un renvoi.

Cela implique également que, même si la chambre des mises en accusation compétente ne suit pas la requête finale du ministère public, il ne faut pas demander une nouvelle autorisation.

Article 16

Le présent article a trait à la problématique de la prescription de l'action publique. La prescription est suspendue durant toute la procédure devant chaque Conseil concerné, jusqu'à sa décision finale.

Lorsque, le cas échéant, un des Conseils refuse son autorisation et qu'il s'agit d'infractions commises en dehors des fonctions de membre d'un gouvernement de communauté ou de région, il semble logique de suspendre la prescription de l'action publique jusqu'au moment où il est mis fin à la fonction de membre d'un gouvernement de communauté ou de région, puisqu'à ce moment, le droit commun s'applique.

Article 17

Le présent article règle la procédure à suivre s'il s'agit d'infractions commises en dehors des fonctions et qu'il est mis fin à toute fonction de membre de gouvernement de communauté ou de région, après le renvoi par la chambre des mises en accusation, mais avant la citation devant la cour d'appel compétente.

Le procureur général peut seulement requérir le renvoi devant le tribunal matériellement et territoria-

vorderen. Gelet op het *non bis in idem*-beginsel blijft de beslissing van de kamer van inbeschuldigingstelling immers gelden. Evenwel moet rekening gehouden worden met de specifieke regeling voor misdaden (assisenprocedure). Op het moment van de verwijzingsbeschikking zelf was dit immers zonder belang, aangezien het lid in alle gevallen voor het hof van beroep gebracht wordt.

Indien de kamer van inbeschuldigingstelling, na het ontslag van het lid uit elk ambt als lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering, vaststelt dat de gewone procedure van toepassing zal zijn, zal eventueel de link naar de assisenprocedure gelegd moeten worden. Aan de kamer van inbeschuldigingstelling wordt hierbij de mogelijkheid gegeven om te correctionaliseren.

Artikel 18 (procedure voor de kamer van inbeschuldigingstelling)

Dit artikel somt de mogelijkheden op waarover de kamer van inbeschuldigingstelling van het bevoegde hof van beroep beschikt bij de regeling van de rechtspleging:

- de buitenvervolginstelling;
- het bevelen van bijkomende onderzoekshandelingen;
- de verwijzing.

Wat betreft het bevelen van bijkomende onderzoekshandelingen, dient opgemerkt te worden dat aan de kamer van inbeschuldigingstelling, in afwijking van het gemeen recht, niet de bevoegdheid wordt gegeven om ambtshalve vervolgingen in te stellen (artikel 235 van het Wetboek van Strafvordering). Zij beschikt evenmin over een evocatierecht waardoor zij het lopend onderzoek tot zich zou kunnen trekken en de onderzoeksrechter van het onderzoek zou kunnen ontslaan om het zelf verder te zetten.

Inzake de verwijzing gelden de gewone regels inzake «denaturatie» uiteraard enkel inzake het aannemen van verzachtende omstandigheden of strafverminderende verschoningsgronden.

Artikelen 19 tot 23 (aanhouding en voorlopige hechtenis)

Overeenkomstig het vijfde lid van het voorgestelde artikel 125 van de Grondwet, kan een lid van een Gemeenschaps- en Gewestregering, tijdens de ambts-termijn niet worden aangehouden dan na verlof van de betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad. Hetzelfde geldt voor de aanhouding van een gewezen lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering voor misdrijven gepleegd in de uitoefening van het ambt.

In dit kader dient dieper ingegaan te worden op de betekenis van de term «aanhouding».

lement compétent. Vu le principe *non bis in idem*, la décision de renvoi de la chambre des mises en accusation reste en effet valable. Il faut toutefois tenir compte du règlement spécifique en matière de crimes (procédure d'assises). Lors de la décision de renvoi, cela n'avait en effet aucune importance, puisque le membre est dans tous les cas traduit devant la cour d'appel.

Lorsque, après la démission du membre de toute fonction de membre de gouvernement de communauté ou de région, la chambre des mises en accusation constate que la procédure ordinaire sera d'application, il faudra éventuellement faire le lien avec la procédure d'assises. Dans ce cadre, la chambre des mises en accusation se voit conférer la possibilité de correctionnaliser.

Article 18 (procédure devant la chambre des mises en accusation)

Le présent article énumère les possibilités dont dispose la chambre des mises en accusation pour régler la procédure:

- le non-lieu;
- ordonner des actes d'instruction complémentaires;
- le renvoi.

En ce qui concerne l'ordonnance d'actes d'instruction complémentaires, il convient de noter que, par dérogation au droit commun, la chambre des mises en accusation n'est pas dotée de la compétence d'instituer des poursuites d'office (article 235 du Code d'instruction criminelle). Elle ne dispose pas non plus d'un droit d'évocation lui permettant de traiter l'instruction en cours et de décharger le juge d'instruction de l'instruction pour la poursuivre elle-même.

En ce qui concerne le renvoi, les règles usuelles en matière dénaturation ne s'appliquent évidemment que pour ce qui concerne les circonstances atténuantes ou les causes d'excuse.

Articles 19 à 23 (arrestation et détention préventive)

Conformément à l'alinéa 5 de l'article 125, proposé, de la Constitution, un membre d'un gouvernement de communauté ou de région ne peut être arrêté pendant l'exercice de ses fonctions, si ce n'est après l'autorisation du Conseil de communauté ou de région concerné. Cela vaut également pour l'arrestation d'un ancien membre d'un gouvernement de communauté ou de région pour des infractions commises dans l'exercice de ses fonctions.

Dans ce cadre, il faut clarifier la signification du terme «arrestation».

Vooreerst wordt met de aanhouding enkel de gerechtelijke vrijheidsberoving bedoeld, in de zin van een vrijheidsberoving als gevolg van een beslissing van de politie of van het parket. Men moet deze vorm van aanhouding of « arrestatie » onderscheiden van de administratieve of bestuurlijke aanhouding die door de politie kan worden uitgevoerd in het kader van haar opdrachten van administratieve politie.

Ten tweede moet het onderscheid worden gemaakt tussen de aanhouding, het bevel tot medebrenging en het bevel tot aanhouding. Voor het terminologisch onderscheid kan hier verwezen worden naar de memorie van toelichting bij het wetsvoorstel tot regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van ministers, Stuk Kamer, 1996-1997, nr. 1274/1, blz. 13 en 14, en de verwijzingen aldaar.

Uiteindelijk zal het verlov van elke betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad vereist zijn, zowel voor de aanhouding die een titel van vrijheidsberoving van 24 uur creëert, als voor het bevel tot aanhouding waardoor de procedure van voorlopige hechtenis begint te lopen. Wellicht zal de onderzoeksrechter onmiddellijk het bevel tot aanhouding vragen en zal het vragen van een verlov voor een vrijheidsberoving van 24 uur eerder theoretisch zijn, temeer daar de onderzoeksrechter beschikt over de mogelijkheid om een bevel tot medebrenging uit te vaardigen, dat moet beschouwd worden als een dwangmaatregel en dus valt onder de procedure voorzien in artikel 7. Uiteraard kan het verlov worden gevraagd voor beide handelingen samen.

Bij de ontdekking op heterdaad is geen verlov van een Gemeenschaps- of Gewestraad vereist, noch voor de aanhouding noch voor het bevel tot aanhouding, op voorwaarde uiteraard dat binnen de termijn van de heterdaad opgetreden wordt.

Artikel 21 bepaalt de termijn waarbinnen elke betrokken Raad zijn verlov moet geven. Deze termijn is vastgesteld of vijf dagen, zowel indien slechts één Raad zich over het verzoek moet uitspreken, als indien meerdere Raden gelijktijdig om verlov gevraagd werden.

Gelet op het feit dat de vraag betrekking heeft op de aanhouding of de voorlopige hechtenis, lijkt het opportuun de termijn zo kort mogelijk te houden.

Wanneer verlov wordt gevraagd voor een bevel tot aanhouding, moet de raadsheer-onderzoeker verslag uitbrengen aan elke betrokken Raad.

Artikel 22 bepaalt dat de raadsheer-onderzoeker een bevel tot aanhouding kan verlenen tegen het betrokken lid, indien elke betrokken Raad daartoe zijn verlov heeft gegeven.

Artikel 23 duidt aan dat de regelen van het gemeen recht inzake de handhaving van de voorlopige hechtenis bij analogie van toepassing zijn.

Tout d'abord, on entend uniquement par arrestation la privation judiciaire de liberté dans le sens d'une privation de liberté résultant d'une décision de la police ou du parquet. Il faut distinguer cette forme d'arrestation de l'arrestation administrative, qui peut être exécutée par la police dans le cadre de ses missions de police administrative.

Ensuite, il faut faire la distinction entre l'arrestation, le mandat d'amener et le mandat d'arrêt. Pour la différence terminologique, il est renvoyé à l'exposé des motifs de la proposition de loi réglant la responsabilité pénale des ministres, doc. Chambre, 1996-1997, n° 1274/1, pp. 13 et 14, et aux références qui y sont indiquées.

Enfin, l'autorisation de chaque Conseil de communauté ou de région concerné sera requise tant pour l'arrestation créant un titre de privation de liberté de 24 heures, que pour le mandat d'arrêt par lequel la procédure de détention préventive prend cours. Le juge d'instruction demandera sans doute immédiatement le mandat d'arrêt et une demande en vue d'une privation de liberté de 24 heures sera plutôt théorique, d'autant que le juge d'instruction dispose de la faculté de décerner un mandat d'amener, qui doit être considéré comme une mesure coercitive et relève donc de la procédure prévue à l'article 7. L'autorisation peut évidemment être demandée pour les deux actes à la fois.

En cas de flagrant délit, l'autorisation du Conseil de communauté ou de région n'est pas requise, ni pour l'arrestation, ni pour le mandat d'arrêt, à condition évidemment que cela se produise dans le délai du flagrant délit.

L'article 21 détermine le délai dans lequel chaque Conseil concerné doit donner son autorisation. Ce délai est fixé à cinq jours, tant lorsqu'un seul Conseil doit se prononcer sur la demande, que si l'autorisation a été demandée simultanément à plusieurs Conseils.

Vu le fait que la demande concerne l'arrestation ou la détention préventive, il semble opportuun de prévoir le délai le plus court possible.

Lorsque l'autorisation est demandée pour un mandat d'arrêt, le conseiller d'instruction doit faire rapport à chaque Conseil concerné.

L'article 22 dispose que le conseiller d'instruction peut délivrer un mandat d'arrêt à l'encontre du membre concerné, si chaque Conseil concerné a donné son autorisation à cette fin.

L'article 23 stipule que les règles du droit commun en matière de maintien de la détention préventive s'appliquent par analogie.

Artikelen 24 tot 28

De artikelen 24 tot en met 28 behandelen de procedure ten gronde voor het hof van beroep.

Artikel 24 bepaalt de samenstelling van de algemene vergadering van het hof van beroep om leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering te beoordelen. Doelstelling is enerzijds het betrokken lid niet te laten berechten door een kamer van drie rechters en anderzijds, niet de volledige werking van een hof van beroep lam te leggen door te eisen dat alle raadsheren moeten zetelen in de algemene vergadering, zoals bedoeld in artikel 348 van het Gerechtelijk Wetboek.

Het principe is dat een lid van een Gemeenschaps-Gewestregering berecht wordt door een algemene vergadering die bestaat uit vijf leden aangewezen naar rangorde. Enkel indien het Hof van Beroep te Brussel bevoegd is, zal de taal waarin het lid, in voorkomend geval het eerst, zijn eed heeft afgelegd, de taalkundige samenstelling van de algemene vergadering van dat hof beïnvloeden.

Wanneer meerdere leden samen berecht worden voor het Hof van Beroep te Brussel, en zij hun eed, desgevallend het eerst, in een verschillende taal afgelegd hebben, wordt de algemene vergadering van het hof, in dit geval, samengesteld uit zeven leden.

Leden die onderzoeksopdrachten hebben uitgeoefend, dwangmaatregelen hebben bevolen of in de kamer van inbeschuldigingstelling hebben gezeteld, kunnen uiteraard niet zetelen bij de behandeling ten gronde.

De artikelen 25 en 26 bepalen dat de procureur-generaal de strafvordering uitoefent voor het hof van beroep. Opnieuw geldt dezelfde regel dat deze bevoegdheid exclusief is en dus ook geldt wanneer bijzondere wetten deze bevoegdheid hebben opgedragen aan een openbaar bestuur.

Artikel 27 maakt de regels die gelden op het niveau van eerste aanleg voor de correctionele rechtbanken toepasselijk op de procedure ten gronde voor het hof van beroep. Met deze regels worden de bepalingen van boek II, titel I, hoofdstuk II, van het Wetboek van Strafvordering bedoeld.

Ook in het regime van voorrecht van rechtsmacht voor magistraten verloopt de procedure zoals in eerste aanleg, ook al bevindt men zich op het niveau van het hof van beroep.

Voor artikel 28 kan verwezen worden naar de toelichting verstrekt bij artikel 2.

Artikel 29

Dit artikel behandelt het beroep voor het Hof van Cassatie. Hiervoor dienen geen bijzondere regels te

Articles 24 à 28

Les articles 24 à 28 traitent de la procédure devant la cour d'appel.

L'article 24 prévoit la composition de l'assemblée générale de la cour d'appel pour juger les membres de gouvernement de communauté ou de région. L'objectif est, d'une part, que le membre concerné ne soit pas jugé par une chambre composée de trois juges et, d'autre part, de ne pas paralyser tout le fonctionnement d'une cour d'appel en exigeant que tous les conseillers doivent siéger dans l'assemblée générale, visée à l'article 348 du Code judiciaire.

Le principe est qu'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région est jugé par une assemblée générale qui se compose de cinq conseillers, désignés selon l'ordre de rang. Uniquement lorsque la Cour d'appel de Bruxelles est compétente, la langue dans laquelle le membre s'est exprimé, le cas échéant en premier lieu, lors de la prestation de serment, déterminera la composition linguistique de l'assemblée générale de cette cour.

Dans le cas où plusieurs membres sont jugés ensemble devant la Cour d'appel de Bruxelles, et qu'ils se sont exprimés lors de leur prestation de serment, le cas échéant en premier lieu, dans une langue différente, l'assemblée générale de la cour sera composée de sept conseillers.

Les conseillers qui ont accompli des devoirs d'instruction, qui ont ordonné des mesures coercitives ou qui ont siégé dans la chambre des mises en accusation, ne peuvent évidemment pas siéger sur le fond.

Les articles 25 et 26 disposent que le procureur général exerce l'action publique devant la cour d'appel. À nouveau on applique la même règle suivant laquelle cette compétence est exclusive et s'applique donc également lorsque des lois spéciales ont conféré cette compétence à une administration publique.

L'article 27 rend applicable à la procédure de fond devant la cour d'appel les règles en vigueur au niveau de la première instance devant les tribunaux correctionnels. Par ces règles, il convient d'entendre le livre II, titre I^{er}, chapitre II, du Code d'instruction criminelle.

Dans le régime du privilège de juridiction des magistrats aussi, la procédure se déroule comme en première instance, même si l'on se trouve au niveau de la cour d'appel.

Pour l'article 28, l'on peut renvoyer au commentaire de l'article 2.

Article 29

Le présent article a trait au pourvoi devant la Cour de cassation. Il ne faut pas prévoir de règles spéciales,

worden bepaald, tenzij de behandeling in verenigde kamers, die behouden blijft.

In geval van cassatie wordt de zaak, indien het misdrijven betreft die in de uitoefening van het ambt gepleegd zijn, opnieuw verwezen naar het bevoegde hof van beroep dat het arrest geveld heeft. In dit geval zal de zaak behandeld worden door een algemene vergadering bestaande uit andere raadsheren, maar samengesteld volgens de principes van artikel 24.

Voor de misdrijven die buiten de uitoefening van het ambt gepleegd zijn, geldt, overeenkomstig het gemeen recht, de verwijzing naar een ander hof van beroep.

Artikel 30

Dit artikel vult artikel 131 van het Gerechtelijk Wetboek aan en bepaalt dat het Hof van Cassatie kennis neemt van dergelijke beroepen in verenigde kamers.

Artikel 31

De bijzondere hoedanigheid van de persoon die beschikt over het voorrecht van rechtsmacht, leidt er normaliter toe dat zowel de mededaders en de medeplichtigen, als de daders van samenhangende misdrijven, samen met de persoon die geniet van het voorrecht van rechtsmacht worden vervolgd en berecht. Deze regels worden naar analogie toegepast op de mededaders en medeplichtigen van een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering evenals op de daders van samenhangende misdrijven.

Gelet op artikel 150 van de Grondwet kan deze regel niet gelden wanneer het gaat om misdaden, politieke misdrijven en drukpersmisdrijven, die behoren tot de bevoegdheid van het hof van assisen.

Artikel 32

Dit artikel wil een oplossing bieden aan het probleem van cumulatie dat kan rijzen bij de toepassing van artikel 125 en 103 (in herziening) van de Grondwet. Gelijktijdige cumulatie is niet mogelijk, gelet op artikel 61 van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen. Men kan uiteraard wel lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering zijn en gewezen federaal minister, en omgekeerd, wat aanleiding kan geven tot bepaalde cumulatierelaties.

Hier wordt de oplossing van de bijzondere wet van 28 februari 1997 hernomen: deze wet is niet van toepassing op de misdrijven gepleegd in de uitoefening van een ambt als federaal minister. Het is dus de assemblee ten aanzien waarvan het lid verantwoorde-

sauf la saisine des chambres réunies, qui est maintenue.

En cas de cassation, la cause est à nouveau renvoyée devant la cour d'appel compétente qui a rendu l'arrêt, s'il concerne des infractions commises dans l'exercice des fonctions. Dans ce cas, une assemblée générale composée d'autres conseillers, mais toujours suivant les principes de l'article 24, connaîtra de la cause.

Pour les infractions commises en dehors de l'exercice des fonctions, le renvoi à une autre cour d'appel, conformément au droit commun, s'applique.

Article 30

Le présent article complète l'article 131 du Code judiciaire et dispose que la Cour de cassation connaît de tels pouvoirs en chambres réunies.

Article 31

La qualité spéciale de la personne disposant d'un privilège de juridiction induit normalement le fait que les poursuites et le jugement des coauteurs et des complices et des auteurs d'infractions connexes aient lieu en même temps que ceux de la personne bénéficiant du privilège de juridiction. Ces règles s'appliquent par analogie aux coauteurs et complices d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région ainsi qu'à l'égard des auteurs d'infractions connexes.

Vu l'article 150 de la Constitution, cette règle ne s'applique toutefois pas lorsqu'il s'agit de crimes non correctionnalisés, de délits politiques ou de délits de presse, qui relèvent de la compétence de la cour d'assises.

Article 32

Le présent article a pour but de résoudre le problème de cumul pouvant surgir entre l'article 125 et l'article 103 (en cours de révision) de la Constitution. En raison de l'article 61 de la loi spéciale de réformes institutionnelles, tout cumul simultané est impossible. Mais on peut toutefois être membre d'un gouvernement de communauté ou de région et ancien ministre fédéral, et l'inverse, ce qui peut appeler quelques règles de cumul.

La présente loi reprend la solution de la loi spéciale du 28 février 1997: la présente loi n'est pas applicable aux infractions commises dans l'exercice des fonctions de ministre fédéral. C'est donc à l'assemblée devant laquelle le membre est responsable au moment

lijk was op het ogenblik waarop hij het misdrijf — in de uitoefening van dit ambt — heeft gepleegd, aan wie de bevoegdheid gegeven wordt.

Enkel de hypothese van een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering die wordt vervolgd voor misdrijven gepleegd in de uitoefening van het ambt van federaal minister, wordt in artikel 32 geregeld.

De wet tot uitvoering van het te herzien artikel 103 van de Grondwet zal de omgekeerde hypothese regelen.

In concreto betekent dit dat voor dit geval de Kamer van volksvertegenwoordigers het verlot zal moeten geven voor de rechtstreekse dagvaarding, de verwijzing, of de aanhouding.

Artikel 33

Deze wet treedt in werking op 1 juli 1998, dit is de dag waarop de bijzondere wet tot verlenging van de tijdelijke bijzondere wet tot uitvoering van artikel 125 van de Grondwet, ophoudt uitwerking te hebben.

*
* *

VOORSTEL VAN BIJZONDERE WET

—————

TITEL I

Toepassingsgebied

Artikel 1

Deze wet regelt aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

§ 1. Voor de berechting van een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering voor misdrijven die hij mocht gepleegd hebben in de uitoefening van zijn ambt, is uitsluitend het hof van beroep bevoegd van het rechtsgebied waar de regering, waarvan het betrokken lid deel uitmaakt, zijn zetel heeft.

Maakt het lid deel uit van verschillende regeringen, dan bepaalt de hoedanigheid als lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering waarin hij voornoemde misdrijven mocht hebben gepleegd, het overeenkomstig het eerste lid bevoegde hof van beroep.

où il a commis l'infraction — dans l'exercice des fonctions — qu'est conférée la compétence.

Seule l'hypothèse d'un membre de gouvernement de communauté ou de région qui est poursuivi pour des infractions commises dans l'exercice de fonctions de ministre fédéral, est réglée à l'article 32.

La loi portant exécution de l'article 103, soumis à révision, de la Constitution règlera l'hypothèse inverse.

Concrètement, cela signifie que c'est la Chambre des représentants qui devra donner l'autorisation pour la citation directe, le renvoi ou l'arrestation.

Article 33

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 1998, c'est-à-dire le jour où la loi spéciale portant prolongation de la loi spéciale portant exécution temporaire de l'article 125 de la Constitution cesse de produire ses effets.

Hugo VANDENBERGHE.

*
* *

PROPOSITION DE LOI SPÉCIALE

—————

TITRE PREMIER

Champ d'application

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

§ 1^{er}. Pour le jugement d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région, pour des infractions qu'il aurait commises dans l'exercice de ses fonctions, la cour d'appel du ressort où le gouvernement dont fait partie le membre en question, a son siège, est seule compétente.

Si le membre concerné fait partie de différents gouvernements, la qualité de membre d'un gouvernement de communauté ou de région en laquelle il aurait commis des infractions précitées, détermine la cour d'appel compétente conformément à l'alinéa 1^{er}.

§ 2. Voor de berechting van een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering tijdens zijn ambts-termijn als lid van welke Gemeenschaps- of Gewestregering ook, voor misdrijven die hij buiten de uitoefening van het ambt mocht gepleegd hebben, zijn de hoven van beroep van de plaats van het misdrijf, die van de verblijfplaats van de verdachte en die van de plaats waar de verdachte gevonden is, gelijkelijk bevoegd.

TITEL II

Vervolg en onderzoek jegens leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering in de gevallen bedoeld in artikel 2

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Art. 3

De vervolging tegen een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering kan uitsluitend ingesteld worden door de procureur-generaal bij het bevoegde hof van beroep. Ze wordt onder zijn leiding en gezag uitgeoefend.

Art. 4

De ambtsverrichtingen die in de regel behoren tot de bevoegdheid van de onderzoeksrechter en van de procureur des Konings, worden uitgeoefend door de raadsheer in het bevoegde hof van beroep, daartoe aangesteld door de eerste voorzitter van dat hof, en door de bevoegde procureur-generaal, ieder wat hem betreft.

Zij mogen over het hele grondgebied van het Rijk alle handelingen van opsporings- of gerechtelijk onderzoek verrichten en gelasten die tot hun respectieve bevoegdheid behoren. Zij stellen de procureur-generaal van het rechtsgebied waar de daad moet worden verricht hiervan in kennis. Deze laatste licht op zijn beurt de procureur des Konings in van het arrondissement waar de daad moet verricht worden.

Art. 5

Indien tijdens het onderzoek ten aanzien van strafbare feiten gepleegd buiten de uitoefening van het ambt, een einde gemaakt wordt aan de ambtstermijn en de betrokkene in geen geval nog een ambt van lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering uitoefent, wordt het onderzoek verder gezet door de bevoegde procureur des Konings en, in voorkomend geval, door de bevoegde onderzoeksrechter, overeenkom-

§ 2. Pour le jugement d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région, pendant l'exercice de ses fonctions comme membre de quelque gouvernement de communauté ou de région que ce soit, pour des infractions qu'il aurait commises en dehors de l'exercice de ses fonctions, les cours d'appel du lieu de l'infraction, celle de la résidence du prévenu et celle du lieu où le prévenu a été trouvé, sont également compétentes.

TITRE II

Poursuite et instruction à l'encontre d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région dans les cas visés à l'article 2

CHAPITRE PREMIER

Dispositions générales

Art. 3

La poursuite à l'encontre d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région peut uniquement être intentée par le procureur général près de la cour d'appel compétente. Elle est exercée sous sa direction et son autorité.

Art. 4

Les fonctions qui relèvent en principe de la compétence du juge d'instruction et du procureur du Roi, sont exercées par le conseiller à la cour d'appel compétente désigné à cette fin par le premier président de cette cour, et par le procureur général compétent, chacun pour ce qui le concerne.

Ils peuvent procéder et faire procéder à tout acte d'information ou d'instruction relevant de leurs attributions respectives sur tout le territoire du Royaume. Ils en informent le procureur général du ressort où l'acte doit être posé. Ce dernier en informe à son tour le procureur du Roi de l'arrondissement où l'acte doit être posé.

Art. 5

Lorsqu'il est mis fin à la fonction au cours de l'instruction concernant des infractions commises en dehors de l'exercice des fonctions et que le membre concerné n'exerce plus en aucun cas de fonctions de membre d'un gouvernement de communauté ou de région, l'instruction est immédiatement reprise par le procureur du Roi compétent et, le cas échéant, par le juge d'instruction compétent, conformément aux

stig de voorschriften van het Wetboek van Strafvordering en de wetten die de strafvordering betreffen.

Art. 6

De regels van de strafrechtspleging die niet in strijd zijn met de procesvormen bij deze wet voorgeschreven, worden bovendien nagekomen.

HOOFDSTUK II

Bijzondere bepalingen betreffende het gerechtelijk onderzoek in de gevallen bedoeld in artikel 2

Art. 7

Behalve bij op heterdaad ontdekte misdaden of wanbedrijven kunnen de dwangmaatregelen waarvoor het bevel van een rechter vereist is, met name bevelen tot medebrenging, huiszoekingen, inbeslagnemingen, het opsporen en aftappen van telefoongesprekken, alsook onderzoeken aan het lichaam, ten opzichte van een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering alleen bevolen worden door een college dat is samengesteld uit de in artikel 4 bedoelde raadsheer en twee andere raadsheren in het hof van beroep die door de voorzitter van dat hof werden aangewezen. Het college beslist bij meerderheid.

HOOFDSTUK III

Afsluiting van het gerechtelijk onderzoek in de gevallen bedoeld in artikel 2

Art. 8

Wanneer de raadsheer bedoeld in artikel 4, oordeelt dat het gerechtelijk onderzoek is voltooid, deelt hij de processtukken en zijn verslag aan de procureur-generaal mee. Indien deze laatste het onderzoek onvolledig acht, kan hij bijkomende vorderingen richten tot de raadsheer bedoeld in artikel 4.

Art. 9

Indien de procureur-generaal geen andere onderzoekshandelingen vordert, vordert hij de regeling van de rechtspleging voor de kamer van inbeschuldigingstelling van het bevoegde hof van beroep, indien elke betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad daartoe verlof gegeven heeft.

prescriptions du Code d'instruction criminelle et aux lois relatives à l'action publique.

Art. 6

Les règles en matière d'instruction criminelle qui ne sont pas contraires aux formes de procéder prescrites par la présente loi, sont également respectées.

CHAPITRE II

Dispositions particulières relatives à l'instruction dans les cas visés à l'article 2

Art. 7

Hormis le cas de flagrant crime ou délit, les mesures de contrainte pour lesquelles le mandat d'un juge est requis, notamment les mandats d'amener, les perquisitions, les saisies, les répérages d'appel et les écoutes téléphoniques, les explorations corporelles, peuvent uniquement être ordonnées à l'égard d'un membre d'un Gouvernement de communauté ou de région, par un collège composé du conseiller visé à l'article 4 et de deux autres conseillers à la cour d'appel désignés par le président de cette cour. Le collège statue à la majorité.

CHAPITRE III

Clôture de l'instruction dans les cas visés à l'article 2

Art. 8

Lorsque le conseiller visé à l'article 4 estime que l'instruction est terminée, il communique la procédure et son rapport au procureur général. Lorsque ce dernier juge l'instruction incomplète, il peut adresser des requêtes complémentaires au conseiller visé à l'article 4.

Art. 9

Lorsque le procureur général ne requiert pas d'autres actes d'instruction, il requiert le règlement de la procédure devant la chambre des mises en accusation de la cour d'appel compétente, pour autant que chaque Conseil de communauté ou de région concerné ait donné l'autorisation à cette fin.

HOOFDSTUK IV

Verlof van de Gemeenschaps- of Gewestraad voor de rechtstreekse dagvaarding of vordering tot regeling van de rechtspleging

AFDELING 1

Algemene bepalingen

Art. 10

§ 1. Wanneer de procureur-generaal een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering wil dagvaarden voor het hof van beroep in de gevallen bedoeld in artikel 2, § 1, kan deze rechtstreekse dagvaarding niet plaatsvinden dan na verlof van de Gemeenschaps- of Gewestraad ten aanzien waarvan het lid verantwoordelijk is.

Maakt het lid deel uit van meerdere regeringen, dan is het verlof vereist van die Gemeenschaps- of Gewestraad ten aanzien waarvan het lid, in de hoedanigheid waarin hij de feiten heeft gepleegd, verantwoordelijk is.

§ 2. In de gevallen bedoeld in artikel 2, § 2, is voor de rechtstreekse dagvaarding het verlof vereist van iedere Gemeenschaps- of Gewestraad ten aanzien waarvan het lid, op het ogenblik van het verzoek tot verlof, verantwoordelijk is.

Art. 11

§ 1. Indien de procureur-generaal, overeenkomstig artikel 9, de regeling van de rechtspleging wil vorderen in de gevallen bedoeld in artikel 2, § 1, is daartoe het verlof vereist van de Gemeenschaps- of Gewestraad ten aanzien waarvan het lid verantwoordelijk is.

Maakt het lid deel uit van meerdere regeringen, dan is het verlof vereist van die Gemeenschaps- of Gewestraad ten aanzien waarvan het lid, in de hoedanigheid waarin hij de feiten heeft gepleegd, verantwoordelijk is.

§ 2. In de gevallen, bedoeld in artikel 2, § 2, is voor de vordering tot regeling van de rechtspleging het verlof vereist van iedere Gemeenschaps- of Gewestraad ten aanzien waarvan het lid, op het ogenblik van het verzoek tot verlof, verantwoordelijk is.

AFDELING 2

Procedure

Art. 12

In de gevallen bedoeld in de artikelen 10 en 11 vraagt de procureur-generaal verlof aan de betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad.

CHAPITRE IV

Autorisation du Conseil de communauté ou de région pour la citation directe ou la requête en règlement de la procédureSECTION 1^{re}**Dispositions générales**

Art. 10

§ 1^{er}. Lorsque le procureur général entend citer directement un membre d'un gouvernement de communauté ou de région devant la cour d'appel dans les cas visés à l'article 2, § 1^{er}, cette citation directe ne peut intervenir qu'en vertu de l'autorisation du Conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est responsable.

Si le membre fait partie de plusieurs gouvernements, l'autorisation requise est celle du Conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est responsable vu la qualité en laquelle il a commis les infractions.

§ 2. Dans les cas visés à l'article 2, § 2, la citation directe nécessite l'autorisation de chaque Conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est responsable au moment de la demande d'autorisation.

Art. 11

§ 1^{er}. Lorsque, conformément à l'article 9, le procureur général entend requérir le règlement de la procédure dans les cas visés à l'article 2, § 1^{er}, l'autorisation du Conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est responsable, est requise à cette fin.

Si le membre fait partie de plusieurs gouvernements, l'autorisation requise est celle du Conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est responsable vu la qualité en laquelle il a commis les infractions.

§ 2. Dans les cas visés à l'article 2, § 2, la requête en règlement de la procédure nécessite l'autorisation de chaque Conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est responsable au moment de la demande d'autorisation.

SECTION 2

Procédure

Art. 12

Dans les cas visés aux articles 10 et 11, le procureur général demande l'autorisation au Conseil de communauté ou de région concerné.

Indien, overeenkomstig de artikelen 10 en 11, meerdere Raden zich over het verzoek moeten uitspreken, dan richt de procureur-generaal het verzoek gelijktijdig aan elk van die Raden.

Art. 13

§ 1. Elke betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad beraadslaagt over het verzoek tot verlof van de procureur-generaal overeenkomstig de bepalingen van zijn reglement. De procedure verloopt met gesloten deuren.

§ 2. Elke raad die zich over het verzoek tot verlof dient uit te spreken, kan zijn beslissing uitstellen en afhankelijk maken van de door hem ingeroepen redenen.

Art. 14

Indien de daartoe verzochte Gemeenschaps- of Gewestraad zijn verlof weigert, is deze beslissing definitief, tenzij in geval van nieuwe bezwaren.

Wanneer meerdere Raden om verlof verzocht worden en tenminste één van hen beslist tot weigering, dan geldt deze weigering als definitieve beslissing.

Bij nieuwe bezwaren richt de procureur-generaal een nieuw verzoek tot elke Gemeenschaps- of Gewestraad die zich over het verzoek tot verlof heeft uitgesproken.

AFDELING 3

Gevolgen van het verlof

Art. 15

Elke daartoe verzochte Gemeenschaps- of Gewestraad zendt zijn beslissing over aan de procureur-generaal.

Indien elke daartoe verzochte Raad het verlof heeft verleend, zal de procureur-generaal het betrokken lid dagvaarden voor het hof van beroep, respectievelijk de regeling van de rechtspleging vorderen voor de kamer van inbeschuldigingstelling.

Art. 16

De verjaring van de strafvordering wordt geschorst gedurende de procedure voor een Gemeenschaps- of Gewestraad tot en met zijn eindbeslissing. Indien meerdere Raden hun beslissing moeten meedelen, dan

Si, conformément aux articles 10 et 11, plusieurs Conseils doivent se prononcer sur la demande, le procureur général adresse la demande à chacun de ces Conseils simultanément.

Art. 13

§ 1^{er}. Chaque Conseil de communauté ou de région concerné délibère sur la demande d'autorisation du procureur général conformément aux dispositions de son règlement. La procédure se déroule à huis clos.

§ 2. Chaque Conseil qui doit se prononcer sur la demande d'autorisation, peut toutefois reporter sa décision et la subordonner aux motifs invoqués par lui.

Art. 14

Si le Conseil de communauté ou de région auquel la demande a été adressée refuse l'autorisation, cette décision est définitive, sauf en cas de charges nouvelles.

Lorsque l'autorisation a été demandée à plusieurs Conseils et qu'au moins l'un d'eux décide de refuser, ce refus tient lieu de décision définitive.

En cas de charges nouvelles, le procureur général adresse une nouvelle demande à chaque Conseil de communauté ou de région qui s'est prononcé sur la demande d'autorisation.

SECTION 3

Des conséquences de l'autorisation

Art. 15

Chaque Conseil de communauté ou de région auquel la demande a été adressée communique sa décision au procureur général.

Lorsque chaque Conseil de communauté ou de région auquel la demande a été adressée, a donné son autorisation, le procureur général procède, selon le cas, à la citation directe devant la cour d'appel ou requiert le règlement de la procédure devant la chambre des mises en accusation.

Art. 16

La prescription de l'action pénale est suspendue durant la procédure devant un conseil de communauté ou de région, jusqu'à sa décision finale. Lorsque plusieurs conseils doivent communiquer leur

wordt de strafvordering geschorst totdat elke Raad zijn beslissing heeft meegedeeld.

Indien één Gemeenschaps- of Gewestraad geen verlof verleent voor de rechtstreekse dagvaarding of voor de vordering tot regeling van de rechtspleging, in de gevallen bedoeld in artikel 2, § 2, wordt de verjaring geschorst tot op het moment dat een einde wordt gemaakt aan elke ambtstermijn als lid van Gemeenschaps- of Gewestregering.

Art. 17

Indien een einde wordt gemaakt aan elke ambtstermijn als lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering, na de verwijzing door de kamer van inbeschuldigingstelling, maar vóór de dagvaarding voor het hof van beroep, en het misdrijven betreft gepleegd buiten de uitoefening van het ambt, adieert de procureur-generaal de kamer van inbeschuldigingstelling, uitsluitend met het oog op de vaststelling dat er een einde werd gemaakt aan elke ambtstermijn als lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering, en dat, bijgevolg, het verdere verloop van de procedure zal worden beheerst door de voorschriften van het Wetboek van strafvordering en de wetten die de strafvordering betreffen.

Indien de feiten waarvoor werd verwezen strafbaar zijn met criminele straffen, stelt de kamer van inbeschuldigingstelling vast of er al dan niet gronden zijn om alleen een correctionele straf uit te spreken. De procureur-generaal doet, met het oog op de verderzetting van de strafvordering, het dossier toekomen aan het bevoegde lid van het openbaar ministerie.

HOOFDSTUK V

De procedure voor de kamer van inbeschuldigingstelling

Art. 18

Indien de kamer van inbeschuldigingstelling van oordeel is dat het feit noch een misdaad, noch een wanbedrijf, noch een overtreding is of dat er tegen de inverdenkinggestelde generlei bezwaar bestaat, verklaart zij dat er geen reden tot vervolging is.

Zij kan, zo nodig, bijkomende onderzoekshandelingen bevelen.

Wanneer de kamer van inbeschuldigingstelling van oordeel is dat er tegen de inverdenkinggestelde voldoende bezwaren bestaan, verwijst ze hem naar het bevoegde hof van beroep.

décision, l'action pénale est suspendue jusqu'à ce que chaque conseil a communiqué sa décision.

Lorsqu'un Conseil de communauté ou de région ne donne pas son autorisation pour la citation directe ou pour la requête en règlement de la procédure, dans les cas visés à l'article 2, § 2, la prescription de l'action pénale est suspendue jusqu'au moment où il est mis fin à tout exercice de fonction de membre de gouvernement de communauté ou de région.

Art. 17

Lorsqu'il est mis fin à tout exercice de fonction de membre d'un gouvernement de communauté ou de région après le renvoi par la chambre des mises en accusation, mais avant la citation devant la cour d'appel, et qu'il s'agit d'infractions commises en dehors de l'exercice des fonctions, le procureur général saisit la chambre des mises en accusation, exclusivement dans le but de constater qu'il a été mis fin à tout exercice de fonctions de membre de gouvernement de communauté ou de région, et que par conséquent, la suite de la procédure sera régie par les dispositions du Code d'instruction criminelle et les lois concernant l'action publique.

Lorsque les faits ayant donné lieu au renvoi sont punissables de peines criminelles, la chambre des mises en accusation détermine s'il existe ou non des motifs pour prononcer uniquement une peine correctionnelle. En vue de la poursuite de l'action pénale, le procureur général fait parvenir le dossier au membre compétent du ministère public.

CHAPITRE V

La procédure devant la chambre des mises en accusation

Art. 18

Lorsque la chambre des mises en accusation est d'avis que le fait n'est ni un crime, ni un délit, ni une contravention ou qu'il n'existe aucune charge contre l'inculpé, elle déclare qu'il n'y a pas lieu à poursuivre.

Elle peut, si nécessaire, ordonner des actes d'instruction complémentaires.

Lorsque la chambre des mises en accusation est d'avis qu'il existe des charges suffisantes à l'encontre de l'inculpé, elle le renvoie devant la cour d'appel compétente.

TITEL III

Aanhouding en voorlopige hechtenis in de gevallen bedoeld in artikel 2

Art. 19

Behalve bij ontdekking op heterdaad kan een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering, in de gevallen bedoeld in artikel 2, § 1, niet worden aangehouden of in voorlopige hechtenis genomen worden, dan met verlof van de betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad.

Wanneer het lid deel uitmaakt van meerdere regeringen, dan is het verlof vereist van die Raad ten aanzien waarvan het lid, in de hoedanigheid waarin hij de feiten heeft gepleegd, verantwoordelijk is.

Behalve bij ontdekking op heterdaad, kan, in de gevallen bedoeld in artikel 2, § 2, een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering niet worden aangehouden of in voorlopige hechtenis genomen worden tijdens de ambtstermijn, dan met verlof van iedere Gemeenschaps- of Gewestraad ten aanzien waarvan het lid, op het ogenblik van het verzoek, verantwoordelijk is.

Art. 20

Indien de aanhouding of voorlopige hechtenis van het lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering noodzakelijk blijkt, in de gevallen bedoeld in artikel 2, § 1, richt de procureur-generaal daartoe een verzoek aan de overeenkomstig artikel 19, eerste en tweede lid, bevoegde Raad.

In de gevallen bedoeld in artikel 2, § 2, richt de procureur-generaal, indien de aanhouding of voorlopige hechtenis noodzakelijk blijkt, daartoe gelijktijdig een verzoek aan iedere Gemeenschaps- of Gewestraad ten aanzien waarvan het lid, op het ogenblik van het verzoek, verantwoordelijk is.

Art. 21

In de gevallen, bedoeld in artikel 2, § 1, vergadert de betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad zo spoedig mogelijk en doet binnen vijf dagen, op verslag van de raadsheer bedoeld in artikel 4, na de procureur-generaal, het lid, en zijn raadsman gehoord te hebben, uitspraak over het verzoek tot verlof voor de aanhouding of voorlopige hechtenis.

In de gevallen, bedoeld in artikel 2, § 2, vergadert elke betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad zo spoedig mogelijk. Op verslag van de raadsheer, bedoeld in artikel 4, en na de procureur-generaal, het lid en zijn raadsman gehoord te hebben, doet elke

TITRE III

Arrestation et détention préventive dans les cas visés à l'article 2

Art. 19

Hormis le cas de flagrant délit, ni l'arrestation ni la détention préventive d'un membre de gouvernement de communauté ou de région ne sont possibles dans les cas visés à l'article 2, § 1^{er}, qu'en vertu de l'autorisation du Conseil de communauté ou de région concerné.

Lorsque le membre fait partie de plusieurs gouvernements, l'autorisation du Conseil devant lequel il est responsable, vu la qualité en laquelle il a commis les faits, est requise.

Hormis le cas de flagrant délit, dans les cas visés à l'article 2, § 2, ni l'arrestation, ni la détention préventive d'un membre de gouvernement de communauté ou de région ne sont possibles pendant l'exercice des fonctions, qu'en vertu de l'autorisation de chaque Conseil devant lequel le membre est responsable au moment de la demande d'autorisation.

Art. 20

Lorsque l'arrestation ou la mise en détention préventive d'un membre de gouvernement de communauté ou de région s'avère nécessaire, dans les cas visés à l'article 2, § 1^{er}, le procureur général en fait la demande au Conseil compétent conformément à l'article 19, alinéas 1^{er} et 2.

Dans les cas visés à l'article 2, § 2, le procureur général, lorsque l'arrestation ou la mise en détention préventive s'avère nécessaire, adresse une demande simultanément à chaque Conseil devant lequel le membre est responsable au moment de celle-ci.

Art. 21

Dans les cas visés à l'article 2, § 1^{er}, le Conseil de communauté ou de région concerné se réunit dans les plus brefs délais et statue dans les cinq jours, sur la base du rapport du conseiller visé à l'article 4, après avoir entendu le procureur général, le membre et son conseil, sur la demande d'autorisation pour l'arrestation ou la mise en détention préventive.

Dans les cas visés à l'article 2, § 2, chaque Conseil de communauté ou de région se réunit dans les plus brefs délais. Sur la base du rapport du conseiller visé à l'article 4, et après avoir entendu le procureur général, le membre et son conseil, chaque Conseil statue

Raad uitspraak over het verzoek tot verlof voor de aanhouding of de voorlopige hechtenis, binnen vijf dagen.

De procedure verloopt met gesloten deuren en zoals geregeld in het reglement van elke betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad.

Art. 22

In de gevallen bedoeld in artikel 2, § 1, kan de raadsheer, bedoeld in artikel 4, het bevel tot aanhouding tegen een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering verlenen, indien de betrokken Raad daartoe het verlof heeft gegeven.

In de gevallen, bedoeld in artikel 2, § 2, kan de raadsheer, bedoeld in artikel 4, het bevel tot aanhouding tegen het lid enkel verlenen indien elke daartoe verzochte Raad het verlof heeft gegeven.

De artikelen 16 tot 20 van de wet van 20 juli 1990 op de voorlopige hechtenis, zijn van toepassing op de afgifte van het bevel tot aanhouding, voor zover zij verenigbaar zijn met de bepalingen van deze wet.

Art. 23

De kamer van inbeschuldigingstelling doet uitspraak over de handhaving van de voorlopige hechtenis, vóór het verstrijken van de termijn van vijf dagen, bedoeld in artikel 21, § 1, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis. Vervolgens oordelt deze kamer van maand tot maand over de handhaving van de voorlopige hechtenis.

De artikelen 21 tot 25 en 35 tot 38 van dezelfde wet zijn van toepassing op de handhaving van de voorlopige hechtenis voor zover ze verenigbaar zijn met de bepalingen van deze wet.

TITEL IV

Procedure voor het hof van beroep

HOOFDSTUK I

Samenstelling van de zetel

Art. 24

§ 1. De misdrijven bedoeld in artikel 2 worden toegewezen aan de algemene vergadering van het bevoegde hof van beroep, die, voor de berechting van een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering, bestaat uit vijf leden.

dans les cinq jours sur la demande d'autorisation pour l'arrestation ou la mise en détention préventive.

La procédure se déroule à huis clos et comme le prévoit le règlement de chaque Conseil de communauté ou de région concerné.

Art. 22

Dans les cas visés à l'article 2, § 1^{er}, le conseiller visé à l'article 4 peut décerner le mandat d'arrêt à l'encontre d'un membre de gouvernement de communauté ou de région lorsque le Conseil concerné a donné son autorisation.

Dans les cas visés à l'article 2, § 2, le conseiller visé à l'article 4 ne peut décerner le mandat d'arrêt à l'encontre du membre que lorsque chaque Conseil auquel la demande a été adressée, a donné son autorisation.

Les articles 16 à 20 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive s'appliquent à la délivrance du mandat d'arrêt, pour autant qu'ils soient compatibles avec les dispositions de la présente loi.

Art. 23

La chambre des mises en accusation se prononce sur le maintien de la mise en détention préventive, avant l'expiration du délai de 5 jours visé à l'article 21, § 1^{er}, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive. Elle se prononce ensuite chaque mois sur le maintien de la détention préventive.

Les articles 21 à 25 et 35 à 38 de la même loi s'appliquent au maintien de la détention préventive dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions de la présente loi.

TITRE IV

Procédure devant la cour d'appel

CHAPITRE I^{er}

Composition du siège

Art. 24

§ 1^{er}. Les infractions visées à l'article 2 sont attribuées à l'assemblée générale de la cour d'appel compétente, qui se compose, pour le jugement d'un membre de gouvernement de communauté ou de région, de cinq membres.

De eerste voorzitter, die de algemene vergadering voorziet, wijst de overige leden naar rangorde aan.

§ 2. In het geval het Hof van Beroep te Brussel bevoegd is, behoren alle leden van de algemene vergadering tot de Nederlandse taalrol indien het lid zich bij de eedaflegging, in voorkomend geval het eerst, van de Nederlandse taal heeft bediend. Zij worden aangewezen naar rangorde door de eerste voorzitter. De eerste naar rangorde zit de algemene vergadering voor.

Indien het lid zich bij de eedaflegging, in voorkomend geval het eerst, van de Franse taal heeft bediend, behoren alle leden van de algemene vergadering tot de Franse taalrol. Zij worden aangewezen naar rangorde door de eerste voorzitter. De eerste naar rangorde zit de vergadering voor.

Worden meerdere leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering samen berecht voor het Hof van Beroep te Brussel, en hebben zij zich, in voorkomend geval het eerst, van een andere taal bediend, dan bestaat de algemene vergadering uit zeven leden, aangewezen naar rangorde. In dit geval wordt ze samengesteld als volgt:

— drie leden die behoren tot de Nederlandse taalrol;

— drie leden die behoren tot de Franse taalrol;

— en, als voorzitter, de raadsheer die, als eerste naar rangorde, het bewijs van de kennis van beide talen heeft geleverd overeenkomstig artikel 43^{quinquies} van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Voor de terechtzittingen, bedoeld in het vorig lid, wordt een beroep gedaan op simultaanvertaling.

§ 3. De raadsheren, die daden van onderzoek hebben verricht of dwangmaatregelen hebben bevolen, of die gezeteld hebben in de kamer van inbeschuldigingstelling, nemen geen zitting in de algemene vergadering, bedoeld in §§ 1 en 2.

HOOFDSTUK II

Procedure ter terechtzitting

Art. 25

De procureur-generaal oefent de strafvordering uit voor het hof van beroep.

Art. 26

Het betrokken lid verschijnt na dagvaarding door de procureur-generaal.

Le premier président, qui préside l'assemblée générale, désigne les autres membres en fonction du rang.

§ 2. Dans le cas où la Cour d'appel de Bruxelles est compétente, tous les membres de l'assemblée générale appartiennent au rôle linguistique néerlandais lorsque le membre s'est exprimé, le cas échéant en premier lieu, dans la langue néerlandaise lors de la prestation de serment. Ils sont désignés en fonction du rang par le premier président. Le premier en rang préside l'assemblée générale.

Lorsque le membre s'est exprimé, le cas échéant en premier lieu, en français lors de la prestation de serment, tous les membres de l'assemblée générale appartiennent au rôle linguistique français. Ils sont désignés en fonction du rang par le premier président. Le premier en rang préside l'assemblée générale.

Lorsque plusieurs membres d'un gouvernement de communauté ou de région sont jugés ensemble devant la Cour d'appel de Bruxelles, et s'ils se sont exprimés, le cas échéant en premier lieu, dans une langue différente lors de la prestation de serment, l'assemblée générale se compose de sept membres, désignés en fonction du rang. Dans ce cas, elle se compose comme suit:

— trois membres appartenant au rôle linguistique néerlandais;

— trois membres appartenant au rôle linguistique français;

— et, comme président, le conseiller qui, comme premier en rang, a apporté la preuve de la connaissance des deux langues conformément à l'article 43^{quinquies} de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Les audiences, visées à l'alinéa précédent, font l'objet d'une traduction simultanée.

§ 3. Les conseillers qui ont accompli des actes d'instruction, qui ont ordonné des mesures de contrainte ou qui ont siégé à la chambre des mises en accusation, ne siègent pas au sein des assemblées générales visées aux §§ 1^{er} et 2.

CHAPITRE II

Procédure à l'audience

Art. 25

Le procureur général exerce l'action publique devant la cour d'appel.

Art. 26

Le membre concerné comparaît sur la citation du procureur général.

Art. 27

De procedure wordt geregeld door de van kracht zijnde procedurebepalingen van toepassing op de correctionele rechtbanken, voor zover ze niet tegenstrijdig zijn met deze wet.

Art. 28

Indien na de dagvaarding een einde gemaakt wordt aan elke ambtstermijn als lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering, en het misdrijven buiten de uitoefening van het ambt betreft, blijft de zaak aanhangig bij het hof van beroep.

TITEL V

Cassatieberoep

Art. 29

Tegen arresten gewezen door het hof van beroep staat enkel beroep bij het Hof van Cassatie, in verenigde kamers, open.

In de gevallen, bedoeld in artikel 2, § 1, verwijst het Hof van Cassatie, wanneer het het arrest vernietigt, in voorkomend geval, de zaak terug naar het hof van beroep dat het vernietigd arrest heeft gewezen. In dat geval wordt de zaak behandeld door de algemene vergadering, bedoeld in artikel 24, § 1 en § 2, eerste en tweede lid, die bestaat uit vijf andere leden en samengesteld wordt overeenkomstig de toepasselijke regels van hetzelfde artikel 24, §§ 1 en 2.

In het geval de algemene vergadering van het Hof van beroep te Brussel samengesteld was overeenkomstig artikel 24, § 2, derde lid, wordt de zaak behandeld door de algemene vergadering, bedoeld in artikel 24, § 2, derde lid, die evenwel bestaat uit zeven andere leden, samengesteld overeenkomstig de regels van hetzelfde artikel 24, § 2, derde lid.

In de gevallen, bedoeld in artikel 2, § 2, verwijst het Hof van Cassatie, wanneer het het arrest vernietigt, in voorkomend geval, de zaak naar een ander hof van beroep, overeenkomstig de regels van het gemeen recht. In dat geval wordt de zaak behandeld door de algemene vergadering die bestaat uit vijf leden, aangewezen naar rangorde door de eerste voorzitter, die de vergadering voorziet.

Art. 30

Artikel 131 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt:

«Cassatieberoep tegen beslissingen van het hof van beroep, genomen met toepassing van artikel 125 van

Art. 27

La procédure est régie par les dispositions de procédure en vigueur applicables aux tribunaux correctionnels, pour autant qu'elles ne soient pas contraires à la présente loi.

Art. 28

Lorsqu'après la citation, il est mis fin à tout exercice de fonctions de membre de gouvernement de communauté ou de région, et qu'il s'agit d'infractions commises en dehors de l'exercice de fonctions, la cour d'appel reste saisie de l'affaire.

TITRE V

Pourvoi en cassation

Art. 29

Les arrêts rendus par la cour d'appel sont uniquement susceptibles de pourvoi devant la Cour de cassation, chambres réunies.

Dans les cas visés à l'article 2, § 1^{er}, la Cour de cassation, lorsqu'elle annule l'arrêt, renvoie, le cas échéant, la cause devant la cour d'appel qui a rendu l'arrêt annulé. Dans ce cas, l'assemblée générale, visée à l'article 24, § 1^{er} et § 2, alinéas 1^{er} et 2, qui comporte cinq autres membres et est composée conformément aux règles applicables visées au même article 24, §§ 1^{er} et 2, connaît de la cause.

Au cas où l'assemblée générale de la Cour d'appel de Bruxelles a été composée conformément à l'article 24, § 2, alinéa 3, c'est l'assemblée générale, visée à l'article 24, § 2, alinéa 3, comportant toutefois sept autres membres et composée conformément aux règles du même article 24, § 2, alinéa 3, qui connaît de la cause.

Dans les cas visés à l'article 2, § 2, la Cour de cassation, lorsqu'elle annule l'arrêt, renvoie, le cas échéant, la cause devant une autre cour d'appel, conformément aux règles de droit commun. Dans ce cas, l'assemblée générale, qui se compose de cinq membres désignés en fonction du rang par le premier président, qui préside lui-même l'assemblée, connaît de la cause.

Art. 30

L'article 131 du Code judiciaire est complété comme suit:

«Tout pourvoi en cassation contre les décisions de la cour d'appel, prises en application de l'article 125

de Grondwet, worden behandeld door de verenigde kamers.»

TITEL VI

Bijzondere bepalingen

Art. 31

§ 1. De mededaders van en de medeplichtigen aan het misdrijf waarvoor het lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering wordt vervolgd en de daders van samenhangende misdrijven, worden samen met het lid vervolgd en berecht.

§ 2. De voorgaande paragraaf vindt evenwel geen toepassing op de daders van misdaden en van politieke misdrijven en drukpersmisdrijven die samenhangen met het misdrijf waarvoor het lid wordt vervolgd.

Art. 32

Deze wet is niet van toepassing op de vervolging en de berechting van een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering voor misdrijven die door hem mochten zijn gepleegd in de uitoefening van het ambt van federaal minister.

Art. 33

Deze wet treedt in werking op 1 juli 1998.

Hugo VANDENBERGHE.
André BOURGEOIS.
Frederik ERDMAN.
Andrée DELCOURT-PÊTRE.

de la Constitution, est examiné par les chambres réunies.»

TITRE VI

Dispositions particulières

Art. 31

§ 1^{er}. Les coauteurs et les complices de l'infraction pour laquelle le membre d'un gouvernement de communauté ou de région est poursuivi et les auteurs des infractions connexes sont poursuivis et jugés en même temps que le membre.

§ 2. Le paragraphe précédent ne s'applique toutefois pas aux auteurs de crimes et de délits politiques et délits de presse qui sont connexes avec l'infraction pour laquelle le membre est poursuivi.

Art. 32

La présente loi ne s'applique pas aux poursuites et jugements d'un membre de gouvernement de communauté ou de région pour des infractions qu'il aurait commises dans l'exercice de la fonction de ministre fédéral.

Art. 33

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 1998.